

Е. Е. Иванов, Д. С. Кравцова

**О ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОПИСАНИИ КРЫЛАТЫХ АФОРИЗМОВ  
ИЗ БИБЛЕЙСКИХ ИСТОЧНИКОВ В СОВРЕМЕННОМ БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ  
(С ЭКВИВАЛЕНТАМИ БИБЛЕЙСКИХ АФОРИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ)**

*Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова,  
г. Могилев, Беларусь*

**Аннотация.** В статье изложены принципы лексикографического описания крылатых афористических единиц, которые восходят к Библии и широко употребляются в современном белорусском литературном языке. Предложена методика системной комплексной репрезентации крылатых библейских афоризмов в специальном справочнике универсального типа (нормативном словаре с историко-этимологическими комментариями и эквивалентами в русском языке), разработаны образцы словарных статей, определены предназначение и целевая аудитория словаря.

**Ключевые слова:** Библия, крылатое слово, афоризм, белорусский язык, русский язык, словарь.

*E. E. Ivanov, D. S. Kravtsova*

**LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF WINGED APHORISMS FROM BIBLIA  
IN THE MODERN BELARUSIAN LANGUAGE  
(WITH EQUIVALENTS OF BIBLICAL APHORISMS IN RUSSIAN LANGUAGE)**

*Mogilev State A. Kuleshov University, Mogilev, Belarus*

**Abstract.** The article determines the principles of systemic and complex linguistic descriptions of winged aphorisms, which are taken from the Bible and are used in the modern Belarusian language. This description will be in a special normative (explanatory) dictionary with historical and etymological commentary and equivalents in modern Russian. The technique of the lexicographic description of the winged biblical aphorisms is proposed. The paper also provides the samples of dictionary entries; identifies the purpose and target audience of the dictionary.

**Keywords:** Bible, winged word, aphorism, Belarusian language, Russian language, dictionary.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Как известно, крылатые слова – это широко распространенные в речи и разнообразные по значению и структуре устойчивые выражения, которые характеризуются наличием автора или текстового источника. Ассоциация с индивидуально-авторским происхождением или литературным контекстом с течением времени может исчезнуть из сознания носителей языка, и тогда крылатые слова начинают восприниматься и употребляться как фразеологизмы или пословицы. Наиболее продуктивные источники крылатых слов – литературные (художественные и публицистические) произведения, тексты из области вокального искусства (песни, романа, оперы и др.), кино и телевидения [40], однако не менее значимы фольклорные произведения [27], а также профессиональные тексты, в том числе канонические [34].

В современном белорусском литературном языке крылатые слова составляют значительный пласт единиц как из собственно белорусских [17], [41], так и иноязычных текстовых источников [8], [11], [35], [36], [37], [38], [39]. По семиотическим различиям все крылатые слова в белорусском языке дифференцируются на крылатые выражения и крылатые фразы. В числе последних выделяются афоризмы, к которым целесообразно отно-

силь законченные высказывания обобщенно-универсального содержания [12, с. 192], [18, с. 64], [21, с. 29], [24, с. 92–93]. Афоризмы составляют значительную часть крылатых слов [20], функционирующих в современном белорусском литературном языке, отличаются специфическими языковыми свойствами [15], [43] и требуют отдельного изучения и лексикографического описания [13, с. 115].

Крылатые афоризмы в белорусском языке на сегодняшний день мало исследованы и недостаточно лексикографически описаны [19]. Так, крылатые афоризмы из литературных источников частично отражены в сборнике «Крылатыя словы і афарызмы (з беларускіх літаратурных крыніц)» (1960) [41], а также в лингвострановедческом пособии «Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў» (1997) [17]. Крылатые афоризмы из иноязычных литературных и фольклорных источников VIII в. до н. э. – XX в. частично предоставлены в толковом словаре 2011 г. [25].

В настоящее время крылатые афоризмы из библейских текстов в белорусском языке начинают понемногу лексикографически описываться, включаются в полилингвальные словари библейских крылатых выражений и афоризмов [1], [32]. Однако на фоне активно развивающейся фразеологии устойчивых библейских выражений русского языка в современном белорусском языкознании ощущается актуальная потребность в создании специального словаря крылатых библеизмов белорусского языка [23], [26], в том числе крылатых афоризмов из Библии.

Цель исследования – определить принципы и создать образец системного и комплексного лингвистического описания устойчивых афоризмов, которые восходят к Библии и употребляются в современном белорусском литературном языке, в специальном универсальном лингвистическом справочнике нормативного типа (в толковом словаре с историко-этимологическими комментариями и эквивалентами в русском языке).

**Материал и методика исследований.** Методологическая основа исследования состоит из лингвистического метода структурно-семантического моделирования крылатых библейских выражений и афоризмов в синхроническом и диахроническом аспектах на широком фактическом языковом материале, полученном в результате комплексного дескриптивного и сопоставительного анализа родственных и неродственных языков (разработанного Д. Балаковой, Х. Вальтером, В. М. Мокиенко и др.), а также из методики фиксации, систематизации и словарного описания крылатых выражений (и фразеологизмов) из Библии согласно принципу лексикографической полноты в фразеологии (сформулированного Б. А. Лариным и разработанного В. М. Мокиенко и пр.) [4], [5], [6], [28], [29], [30], [31], [42], [44], [45], [46].

Методологическая основа предварительно успешно опробована авторами статьи при составлении толковых словарей крылатых выражений и афоризмов белорусского языка [9], [10], [25], а также при лексикографическом описании библейских крылатых слов белорусского языка в сопоставлении с германскими, романскими, славянскими и другими языками [1], [32].

Фактическим материалом для разработки структуры и образцов словарных статей послужили свыше 30 наиболее употребительных в современном белорусском литературном языке библейских афоризмов, представленных в полилингвальном словаре [1].

**Результаты исследований и их обсуждение.** В результате ранее проведенных исследований установлено, что в современном белорусском литературном языке употребляется значительное количество крылатых выражений и афоризмов, которые восходят к Библии [22]. Они должны описываться отдельно в специальных лингвистических словарях библеизмов на широком языковом фоне [2], [3], [16]. Основным справочником данного типа должен быть толковый словарь наподобие [25].

**1. Объем и содержание словаря крылатых библейских афоризмов.** В толковом словаре предполагается отразить широко употребляемые в современном белорусском ли-

тературном языке крылатые афоризмы из библейских источников (Ветхого завета, Нового завета). В качестве текстологической базы для словаря может быть использован канонический перевод Библии на современный белорусский литературный язык [7].

В результате фронтального анализа языка СМИ, публицистических текстов, произведений художественной литературы и др. в современном белорусском литературном языке зафиксировано употребление около 400 афористических единиц, происхождение которых прямо либо косвенно связано с библейскими источниками. Их подавляющее большинство характеризуется регулярным употреблением и высокой степенью продуктивности при порождении различных типов производных единиц (реминисценций, аллюзий и др.). Они входят в активный состав общеязыкового фонда крылатых библейских слов, которые употребляются в белорусском литературном языке, и представляют наибольший интерес для описания в нормативном (толковом) словаре, объем которого целесообразно ограничить 300 крылатыми афоризмами.

Крылатые библейские афоризмы следует описывать на основании комплексного подхода. Каждая единица должна быть интерпретирована с точки зрения действующей литературной нормы белорусского языка (кодифицированы форма, стилистическая характеристика; истолковано значение или ситуация употребления), репрезентирована в функциональном плане (сопровождена иллюстрацией употребления в публицистических и/или художественных текстах), охарактеризована в аспекте своей истории (снабжена этимологической и исторической справкой). При необходимости крылатые библейские афоризмы могут быть дополнительно обеспечены лингвистическими или лингвокультурологическими комментариями.

Все словарные единицы сопоставляются с эквивалентными крылатыми библейскими афоризмами в русском языке. С практической точки зрения русскоязычные эквиваленты предназначены облегчить пользование словарем тем, кто знает русский язык или изучает белорусский язык как второй в условиях массового белорусско-русского двуязычия. Это позволит оптимизировать учебный процесс и повысить качество лингвистического образования в аспекте межкультурной коммуникации [14].

**2. Структура словарной статьи.** В толковом словаре словарная статья должна быть последовательно структурирована и включать заголовочную единицу (форму крылатого афоризма), стилистическую характеристику (помету), историко-этимологическую информацию (справку), библейский контекст, лингвистический комментарий и/или лингвокультурологическое описание (если необходимо), толкование значения (при необходимости – и ситуации употребления в речи), иллюстративный материал, эквиваленты в русском языке.

Крылатый афоризм как заголовочную единицу целесообразно подавать в его наиболее употребительной форме с включением всех нормативных вариантных и факкультативных компонентов. Стилистическая помета – это характеристика языковой и стилистической дифференциации крылатого афоризма, его функционально-стилистической принадлежности, а также (если необходимо) экспрессивно-оценочной окраски. Зона историко-этимологической справки включает в себя информацию о библейском источнике происхождения крылатого афоризма, а также контекстные цитаты употребления его прототипа в библейском тексте. Библейский контекст приобретает особую значимость в случаях, когда форма крылатого афоризма и его прототипа не совпадают, а также тогда, когда знание контекста библейского первоисточника необходимо для понимания прямого или переносного смысла данной словарной единицы. Лингвистические и лингвокультурологические комментарии даются, когда это необходимо. Так, лингвистического комментария требуют случаи, когда одновременно с крылатым афоризмом в белорусском языке употребляется крылатое выражение (либо созданное от этого афоризма, либо как его производная основа), происхождение которого независимо

от крылатого афоризма соотносится носителями языка с библейскими источниками. Лингвокультурологический комментарий нужен в тех случаях, когда на содержание, форму или активность употребления в речи крылатого библейского афоризма повлияли те или иные экстралингвистические факторы культурного характера (использование данного афоризма в ином смысле или в специфической форме в широко известном художественном произведении, в кино, театре или музыке, речи авторитетного лица и др.).

Толкование значения крылатых афоризмов следует давать в словаре в форме развернутого описания того суждения или той ситуации, которые обозначаются в речи данной единицей. Этот элемент словарной статьи приобретает особую важность в тех случаях, когда значение крылатого афоризма не вытекает из суммы значений его лексических компонентов. Когда крылатый афоризм имеет несколько значений, они должны подаваться согласно своей значимости по порядку. При необходимости следует давать характеристику ситуации употребления крылатого афоризма в форме толкования: где, когда, в отношении кого (или чего), при каких условиях, с какой целью и т. п. он обычно употребляется.

Значение крылатого афоризма, его ситуативная характеристика, формы реализации в речи традиционно (как это принято в толковых словарях) иллюстрируются цитатами из художественных произведений белорусских писателей и из современных периодических изданий. Иллюстративный материал дается согласно тому стандарту белорусского правописания, какой использован в цитируемом тексте (в необходимых случаях адаптируется в соответствии с современной литературной нормой). Каждая цитата паспортизируется (сопровождается указанием фамилии автора и названия художественного произведения, а из периодической печати – названия газеты или журнала, даты или номера и года издания).

Все крылатые афоризмы сравниваются в словаре с эквивалентными единицами в русском языке. Необходимость такого сравнения обусловлена тем, что многие крылатые афоризмы из библейских источников попали в белорусский язык не непосредственно из текста Библии, а из русского языка, где они широко употребляются. Они часто имеют характерную лексическую и грамматическую организацию (старославянизмы, русизмы и т. д.). Русскоязычные эквиваленты целесообразно подбирать из таких авторитетных справочников крылатых библейских выражений русского языка, как «Толковый словарь библейских выражений и слов» (2010) [33] и «Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений» (2007) [34].

**3. Образец словарной статьи.** На принципах лексикографического описания крылатых библейских афористических единиц белорусского языка разработаны образцы словарных статей, на основании которых будет создаваться толковый словарь «Крылатые афоризмы з біблейскіх крыніц у беларускай мове». Его словарная статья имеет следующий вид:

**Падняўшы меч, ад мяча і згіне або Хто з мячом прыйдзе, той ад мяча і згіне або Хто меч падняў, і згіне ад мяча** (кніжн.) ← афарызм паходзіць з Новага завету, у розных кнігах якога (Евангелле, Апакаліпсіс) ужываецца ў рознай форме. ◀✠ І вось, адзін з тых, што былі зь Ісусам, працягнуўшы руку, дастаў меч свой і, ударыўшы раба першасьвятаровага, адсек яму вуха. Тады кажа яму Ісус: вярні меч твой у месца ягонае, бо ўсе, што возьмуць меч, ад мяча і загінуць. (Мв 26, 51-52); Хто вядзе ў палон, той сам пойдзе ў палон; хто мечам забівае, той сам будзе забіты мечам. Тут цярпліваць і вера сьвятых. (Адк 13, 10). Δ Крылаты афарызм шырока ўжываецца ў сучасных усходнеславянскіх літаратурных мовах дзякуючы яго выкарыстанню ў расійскім кінафільме “Александр Невский” (1938), у якім галоўны герой – рускі князь Аляксандр Неўскі гаворыць: “Кто с мечом к нам войдет, от меча и погибнет. На том стояла и стоит русская земля”. Цытата з кінафільма часта ўжываецца як сапраўднае выслоўе князя Наўгародскага, вялікага князя Кіеўскага, вялікага князя Уладзіміраўскага Аляксандра Неўскага (1221–1263), хоць ні ў адным з вядомых жыццяпісаў князя яно не

згадваецца. □ **Кожны, хто пагражае зброяй, хто ўжывае зброю ў дачыненні да каго-небудзь, абавязкова будзе пакараны, загіне ад гэтай жа зброі. Гаворыцца ў адказ на любую пагрозу ў аднас моўніка.** 📖 Расійскі “бальшавізм” спрыяе нацыянальным дамаганням і повен жадання здаволіць самыя крайнія дэмакратычныя вымогі, але нядоля яго ў тым, што ён нежыццёвы, не мае грунт і асуджан на знішчэнне. Тут дапраўды справядлівы словы: падняўшы меч, ад мяча і згіне (Я. Лёсік. Паўстанне і нашы задачы). ♦ *Русск.:* Взятшие меч – от меча (мечом) погибнут *або* Кто с мечом к нам войдёт (придёт), от меча и погибнет (книжн., высок.).

Образцы словарных статей, в которых описаны наиболее употребляемые в современном белорусском литературном языке крылатые библейские афоризмы, опубликованы в виде материалов [23].

**4. Предназначение и целевая аудитория словаря.** Толковый словарь «Крылатые афарызмы з біблейскіх крыніц у беларускай мове» будет предназначен в первую очередь студентам и преподавателям вузов, поэтому может использоваться в качестве справочного пособия при изучении афористических единиц современного белорусского языка и библейских текстов в переводе на современный белорусский литературный язык.

Благодаря своему универсальному характеру (поскольку совмещает в себе элементы лингвистического и энциклопедического, нормативного и переводного справочника) словарь будет полезен школьникам и учителям, журналистам и редакторам, переводчикам и лекторам, а также всем, кто стремится приобщиться к библейской мудрости и улучшить свое знание афористических единиц современного белорусского литературного языка.

Он может применяться и только как переводной с русского на белорусский язык благодаря наличию соответствующего индекса. Это существенно расширяет целевую аудиторию словаря, делает его актуальным и для носителей русского языка за пределами Республики Беларусь, позволяет продемонстрировать общность и избирательность белорусской и русской лингвокультур в составе и употреблении афористических единиц как части языкового и духовного наследия Библии.

**Резюме.** Таким образом, исследование показало, что в современном белорусском литературном языке активно употребляется не менее 300 крылатых афоризмов, которые восходят к Библии. Такие афористические единицы должны системно и комплексно описываться в специальном лингвистическом словаре «Крылатые афарызмы з біблейскіх крыніц у беларускай мове», который по своему предназначению, содержанию и структуре является справочником универсального типа (нормативным словарем с историко-этимологической и сравнительной зонами). Библейские афоризмы кодифицируются в нем с точки зрения современной литературной нормы в плане их формы, значения, стилистических характеристик употребления, библейского происхождения, формальной и содержательной связи с контекстом библейского источника.

Разработанная методика системной комплексной лексикографической репрезентации крылатых библейских афоризмов предполагает, что каждая словарная единица в словаре получает кодифицированное описание своей основной формы и всех вариантных и факультативных форм, значения и ситуации употребления в речи, языковой и стилистической дифференциации, функционально-стилистической принадлежности, экспрессивно-оценочной окраски; иллюстрируется примерами использования в речи (на материале языка СМИ, публицистических текстов, произведений художественной литературы и др.); сопровождается историко-этимологической характеристикой, ссылкой на контекст библейского первоисточника, лингвистическими комментариями и культурологическими описаниями; сопоставляется с эквивалентами в современном русском литературном языке.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Балакова Д., Вальтер Х., Венжинович Н. Ф., Гutowская М. С., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
2. Балакова Д., Вальтер Х., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. «Лепта библейской мудрости» в современных европейских языках (о русско-славянском словаре библеизмов с эквивалентами в германских, романских и кавказских языках) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сборник научных статей. – Могилев, 2016. – С. 3–10.
3. Балакова Д., Вальтер Х., Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. О переводном словаре наиболее употребительных библеизмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. Вып. 6 / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў, 2015. – С. 154–163.
4. Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В. М. Из библейской мудрости = Z biblickej mudrosti = Biblische Weisheiten : русско-словацко-немецкий словарь библеизмов. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2015. – 344 S.
5. Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В. М. Лепта библейской мудрости: краткий русско-словацко-немецкий словарь библейских крылатых слов. – Ružomberok ; Greifswald ; СПб. : E. M. A.-Universität, 2012. – 140 с.
6. Балакова Д., Ковачева В., Мокиенко В. М. Наследие Библии во фразеологии : монография / науч. ред. Х. Вальтер. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 308 с.
7. *Біблія* : кнігі Святога Пісання Старога і Новага Завету кананічныя ў беларускім перакладзе. – Duncanville, USA : World Wide Printing, 2002. – 1535 с.
8. Венідзіктаў С. В. Іншамоўныя крылатыя выразы ў сучаснай беларускай мове // Studia slawistyczne. – 2003. – Т. 4. – С. 121–130.
9. Венідзіктаў С. В., Даніленка І. Л., Іванова С. Ф., Іваноў Я. Я. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. Ч. 1 : 3 іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – 136 с.
10. Венідзіктаў С. В., Даніленка І. Л., Іванова С. Ф., Іваноў Я. Я., Чэх В. В. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. Ч. 2 : 3 рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 208 с.
11. Венідзіктаў С. В., Іваноў Я. Я. Рускамоўныя запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай мове // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich. Т. VIII : Z języka i kultury pogranicza – Białystok : Wyd-wo UwB, 2002. – S. 210–217.
12. Иванов Е. Е. Афоризм как единица языка (к истории и теории понятия) // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы : материалы Международной научной конференции : в 2 т. Т. 1. – М., 1995. – С. 192–193.
13. Иванов Е. Е. Белорусская паремология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) // Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie = Национальное и интернациональное в славянской фразеологии : kollektive Monographie / hrsg. H. Walter, V. M. Mokienko. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – S. 111–116.
14. Иванов Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : сборник научных трудов : в 2 ч. Ч. 1. – М., 2008. – С. 161–170.
15. Иванов Е. Е. Проблема объема и дифференциации класса высших (афористических) единиц языка (на материале русского и белорусского языков) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сборник научных статей. – Могилев, 2018. – С. 28–32.
16. Иванов Е. Е., Мокиенко В. М. О европейском словаре библеизмов // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы II Международной научной конференции. – Минск, 2017. – С. 188–191.
17. Іванова С. Ф., Іваноў Я. Я. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразў. – Мінск : БФС, 1997. – 262 с.
18. Іваноў Я. Я. Афарызм як прадмет філалогіі і аб’ект лінгвістыкі // Веснік Беларускага дзярж. ун-та. Сер. 4. – 1994. – № 3. – С. 61–65.
19. Іваноў Я. Я. Афарыстыка беларускай мовы: выбраныя даследаванні і матэрыялы (1960–2014) // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. Вып. 6. – Магілёў, 2015. – С. 249–275.
20. Іваноў Я. Я. Афарыстычнае выказванне як моўная мадэль крылатых слоў // Філолагічныя студыі : навука. вісник Криворізького держ. пед. ун-ту. – 2017. – Вып. 16. – С. 114–121.
21. Іваноў Я. Я. Афарыстычныя адзінкі ў беларускай мове : манаграфія. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2017. – 208 с.
22. Іваноў Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка библеизмаў) // Аврааміевскія чтэння : зборнік навуковых артыкулаў. – Смаленск, 2014. – С. 11–24.
23. Іваноў Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічныя матэрыялы) // Філолагічны часопіс. – 2018. – Вып. 2(12). – С. 16–33.

24. *Іваноў Я. Я.* Дыферэнцыяльныя прыметы афарызма : манаграфія. – Магілёў : Брама, 2004. – 160 с.
25. *Іваноў Я. Я.* Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.
26. *Іваноў Я. Я.* Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) // Філолагічны студыі : навукавіск Крыворызьскага дзярж. пед. ун-ту. – 2018. – Вып. 18. – С. 35–47.
27. *Іваноў Я. Я.* Крылатыя словы // Беларускі фальклор : энцыклапедыя : у 2 т. Т. 1. – Мінск : БелЭн, 2005. – С. 729–730.
28. *Кузнецова И. В.* Белорусские сравнения с персонажами Библии // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика : V Бодуэновские чтения: труды и материалы Международной конференции : в 2 т. Т. 1. – Казань, 2015. – С. 174–177.
29. *Кузнецова И. В.* Персонажи Библии в славянских устойчивых сравнениях. – Чебоксары : Чувашия, гос. пед. ун-т, 2017. – 212 с.
30. *Кузнецова И. В.* Персонажи Книги книг в сравнениях белорусов и украинцев (на фоне других языков) // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. – 2016. – Vol. 61, Number 2. – pp. 345–361.
31. *Кузнецова И. В.* Русские устойчивые сравнения библейского происхождения как объект фразеологии // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – Вып. 3(45). – С. 86–88.
32. *Лента* библейской мудрости : русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019.
33. *Лилч Г. А., Мокиенко В. М., Трофимкина О. И.* Толковый словарь библейских выражений и слов. – М. : АСТ ; Астрель, 2010. – 640 с.
34. *Мокиенко В. М.* Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2007. – 215 с.
35. *Цеплякова А. Д.* Англамоўныя запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) // *Вестник Мазырскага дзярж. пед. ун-та імя І. П. Шамякіна*. – 2009. – № 2(23). – С. 162–166.
36. *Цеплякова А. Д.* Нямецкамоўныя запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) // *Вестник МДУ імя А. А. Куляшова*. – 2009. – № 1(32). – С. 137–143.
37. *Цеплякова А. Д.* Франкамоўныя запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) // *Вестник Брэстскага дзярж. ун-та імя А. С. Пушкіна. Сер. філал. навук*. – 2009. – № 2(12). – С. 109–116.
38. *Цеплякова А. Д., Іванова С. Ф.* Лацінскія запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад, формы ўжывання і крыніцы паходжання) // *Вестник Мазырскага дзярж. пед. ун-та імя І. П. Шамякіна*. – 2010. – № 1(26). – С. 88–93.
39. *Цеплякова А. Д., Іванова С. Ф.* Старажытнагрэчаскія запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад, формы ўжывання і крыніцы паходжання) // *Вестник Полацкага дзярж. ун-та. Сер. А : Гуманітарныя навукі*. – 2010. – № 7. – С. 176–179.
40. *Шулежкова С. Г.* Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие : монография. – М. : Азбуковник, 2001. – 288 с.
41. *Янкоўскі Ф. М.* Крылатыя словы і афарызмы (з беларускіх літаратурных крыніц). – Мінск : Выд-ва АН БССР, 1960. – 135 с.
42. *Die slawische Phraseologie und die Bibel = Славянская фразеология и Библия = Slovanská frazeológia a Biblia* : коллективная монография / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 205 S.
43. *Ivanov E.* Aphorism as a Unit of Language and Speech // *EUROPHRAS 2016 : Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches : Abstracts*. – Trier, 2016. – S. 42.
44. *Walter H., Fojtů P.* Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2012. – 176 S.
45. *Walter H., Komorowska E., Krzanowska A. i zesp.* Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Szczecin ; Greifswald : VOLUMINA, 2010. – 343 S.
46. *Walter H., Mokienko V. M.* Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2009. – 199 S.

Статья поступила в редакцию 14.06.2019

## REFERENCES

1. Balakova D., Val'ter H., Venzhinovich N. F., Gutovskaya M. S., Ivanov E. E., Mokienko V. M. Lepta biblejskoj mudrosti: biblejskie krylatye vyrazheniya i aforizmy na russkom, anglijskom, beloruskom, nemeckom, slovackom i ukrainskom yazykah. – Mogilev : MGU imeni A. A. Kulshova, 2014. – 208 s.
2. Balakova D., Val'ter H., Ivanov E. E., Mokienko V. M. «Lepta biblejskoj mudrosti» v sovremennykh evropejskikh yazykah (o russko-slavyanskom slovare bibleizmov s ekvivalentami v germanskikh, romanskikh i kavkazskikh yazykah) // Vostochnoslavyanskije yazyki i literatury v evropejskom kontekste : sbornik nauchnykh statej. – Mogilev, 2016. – S. 3–10.
3. Balakova D., Val'ter H., Ivanov E. E., Mokienko V. M. O perevodnom slovare naibolee upotrebitel'nykh bibleizmov (v anglijskom, beloruskom, nemeckom, russkom, slovackom, ukrainskom yazykah) // Dasledavanni pa germanskaj i slavyanskaj filologii = Acta Germano-Slavica : zb. navuk. art. Vyp. 6 / pad red. Ya. Ya. Ivanova. Magilyoŭ, 2015. – C. 154–163.
4. Balakova D., Val'ter H., Mokienko V. M. Iz biblejskoj mudrosti = Z biblickej mudrosti = Biblische Weisheiten : russko-slovacko-nemeckij slovar' bibleizmov. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2015. – 344 S.
5. Balakova D., Val'ter H., Mokienko V. M. Lepta biblejskoj mudrosti: kratkij russko-slovacko-nemeckij slovar' biblejskikh krylatykh slov. – Ružomberok ; Greifswald ; SPb. : E. M. A.-Universität, 2012. – 140 s.
6. Balakova D., Kovacheva V., Mokienko V. M. Nasledie Biblii vo frazeologii : monografiya / nauch. red. H. Val'ter. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 308 s.
7. Bibliya : knigi S'vyatoga Pisan'nya Staroga i Novoga Zapavetu kananichnyya ŭ belaruskim perakladze. – Duncanville, USA : World Wide Printing, 2002. – 1535 s.
8. Venidziktaj S. V. Inshamoŭnyja krylatyja vyrazy ŭ suchasnaj belaruskaj move // Studia slawistyczne. – 2003. – T. 4. – S. 121–130.
9. Venidziktaj S. V., Danilenka I. L., Ivanova S. F., Ivanoy Ya. Ya. Krylatyja vyrazy ŭ belaruskaj move : tлумachal'ny sloŭnik. Ch. 1 : Z inshamoŭnykh (eŭrapejskikh i amerykanskih) krynic XII–XX stst. / pad red. Ya. Ya. Ivanova. – Magilyoŭ : MDU imya A. A. Kulyashova, 2004. – 136 s.
10. Venidziktaj S. V., Danilenka I. L., Ivanova S. F., Ivanoy Ya. Ya., Chekh V. V. Krylatyja vyrazy ŭ belaruskaj move : tлумachal'ny sloŭnik. Ch. 2 : Z ruskamoŭnykh literaturnykh i fal'klornykh krynic XII–XX stst. – Magilyoŭ : MDU imya A. A. Kulyashova, 2006. – 208 s.
11. Venidziktaj S. V., Ivanoy Ya. Ya. Ruskamoŭnyja zapazychanni krylatykh sloŭ u suchasnaj belaruskaj move // Dziedzistwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich. T. VIII : Z języka i kultury pogranicza – Białystok : Wyd-wo UwB, 2002. – S. 210–217.
12. Ivanov E. E. Aforizm kak edinica yazyka (k istorii i teorii ponyatiya) // Lingvistika na iskhode XX veka: itogi i perspektivy : materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii : v 2 t. T. 1. – M., 1995. – S. 192–193.
13. Ivanov E. E. Belorusskaya paremiologiya i aforistika v obshcheevropejskom kontekste (aktual'nye problemy izucheniya) // Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie = Nacional'noe i internacional'noe v slavyanskoj frazeologii : kollektive Monographie / hrsg. H. Walter, V. M. Mokienko. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – S. 111–116.
14. Ivanov E. E. Kachestvo lingvisticheskogo obrazovaniya v Respublike Belarus' (v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii) // Problemy kachestva obrazovaniya v Belorussii i Rossii v kontekste integracionnykh processov : sbornik nauchnykh trudov : v 2 ch. Ch. 1. – M., 2008. – S. 161–170.
15. Ivanov E. E. Problema ob'ema i differenciacii klassa vysshikh (aforisticheskikh) edinic yazyka (na materiale russkogo i belorusskogo yazykov) // Vostochnoslavyanskije yazyki i literatury v evropejskom kontekste – V : sbornik nauchnykh statej. – Mogilev, 2018. – S. 28–32.
16. Ivanov E. E., Mokienko V. M. O evropejskom slovare bibleizmov // Universal'noe i nacional'noe v yazykovoj kartine mira : materialy II Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. – Minsk, 2017. – S. 188–191.
17. Ivanova S. F., Ivanoy Ya. Ya. Sloŭnik belaruskikh prykazak, prymavak i krylatykh vyrazy. – Minsk : BFS, 1997. – 262 s.
18. Ivanoy Ya. Ya. Afaryzm yak pradmet filologii i ab'ekt lingvistyki // Vesnik Belaruskaga dzyarzh. un-ta. Ser. 4. – 1994. – № 3. – S. 61–65.
19. Ivanoy Ya. Ya. Afarystyka belaruskaj movy: vybranyja dasledavanni i materyyaly (1960–2014) // Dasledavanni pa germanskaj i slavyanskaj filologii = Acta Germano-Slavica : zb. navuk. art. Vyp. 6. – Magilyoŭ, 2015. – C. 249–275.
20. Ivanoy Ya. Ya. Afarystychnae vykazvanne yak moŭnaya madel' krylatykh sloŭ // Filologichni studii : nauk. visnik Krivoriz'kogo derzh. ped. un-tu. – 2017. – Vip. 16. – S. 114–121.
21. Ivanoy Ya. Ya. Afarystychnyja adzinki ŭ belaruskaj move : managrafiya. – Magilyoŭ : MDU imya A. A. Kulyashova, 2017. – 208 s.
22. Ivanoy Ya. Ya. Belaruskija prykazki z biblijnykh krynic (materyyaly da ruska-belarуска-anglijskaga sloŭnika bibleizmaj) // Avraamievskie chteniya : sbornik nauchnykh statej. – Smolensk, 2014. – S. 11–24.
23. Ivanoy Ya. Ya. Da skladannya sloŭnika “Krylatyja afaryzmy ŭ belaruskaj move: z biblejskikh krynic” (leksikagrafichnyja materyyaly) // Filologichnij chasopis. – 2018. – Vip. 2(12). – C. 16–33.
24. Ivanoy Ya. Ya. Dyferencyal'nyja prymety afaryzma : managrafiya. – Magilyoŭ : Brama, 2004. – 160 s.



25. *Ivanoŭ Ya. Ya.* Krylatyya afaryzmy ŷ belaruskaj move: z inshamoŭnyh litaraturnyh i fal'klornyh krynic VIII st. da n. e. – XX st. : tлумachał'ny sloŭnik. – Magilyoŷ : MDU imya A. A. Kulyashova, 2011. – 164 s.
26. *Ivanoŭ Ya. Ya.* Krylatyya vyrazy z Biblii ŷ belaruskaj move (leksikagrafichny aspekt) // *Filologichni studii : nauk. visnik Krivorizkogo derzh. ped. un-tu.* – 2018. – Vip. 18. – S. 35–47.
27. *Ivanoŭ Ya. Ya.* Krylatyya slovy // *Belaruski fal'klor : encyklopedyya* : u 2 t. T. 1. – Minsk : BelEn, 2005. – S. 729–730.
28. *Kuznecova I. V.* Belorusskie sravneniya s personazhami Biblii // I. A. Boduen de Kurtene i mirovaya lingvistika : V Boduenovskie chteniya: trudy i materialy Mezhdunarodnoj konferencii : v 2 t. T. 1. – Kazan', 2015. – S. 174–177.
29. *Kuznecova I. V.* Personazhi Biblii v slavyanskikh ustojchivyh sravneniyah. – Cheboksary : Chuvash. gos. ped. un-t, 2017. – 212 s.
30. *Kuznecova I. V.* Personazhi Knigi knig v sravneniyah belorusov i ukraincev (na fone drugih yazykov) // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae.* – 2016. – Vol. 61, Number 2. – pp. 345–361.
31. *Kuznecova I. V.* Russkie ustojchivye sravneniya biblejskogo proiskhozhdeniya kak ob'ekt frazeografii // *Problemy istorii, filologii, kul'tury.* – 2014. – Vyp. 3(45). – S. 86–88.
32. *Lepta* biblejskoj mudrosti : rusko-slavyanskij slovar' biblejskih krylatyh vyrazhenij i aforizmov s sootvetstviyami v germanskikh, romanskikh, armyanskom i gruzinskom yazykah : v 2 t. – Mogilev : MGU imeni A. A. Kuleshova, 2019.
33. *Lilich G. A., Mokienko V. M., Trofimkina O. I.* Tolkovyy slovar' biblejskih vyrazhenij i slov. – M. : ACT ; Astrel', 2010. – 640 s.
34. *Mokienko V. M.* Davajte govorit' pravil'no! Slovar' biblejskih krylatyh vyrazhenij. – SPb. : Izd-vo SPbGU, 2007. – 215 s.
35. *Ceplyakova A. D.* Anglamoŭnyya zapazychanni krylatyh sloŷ u suchasnoj belaruskaj litaraturnaj move (kol'kasny sklad i krynicy pahodzhannya) // *Vesnik Mazyrskaga dzyarzh. ped. un-ta imya I. P. Shamyakina.* – 2009. – № 2(23). – S. 162–166.
36. *Ceplyakova A. D.* Nyameckamoŭnyya zapazychanni krylatyh sloŷ u suchasnoj belaruskaj litaraturnaj move (kol'kasny sklad i krynicy pahodzhannya) // *Vesnik MDU imya A. A. Kulyashova.* – 2009. – № 1(32). – S. 137–143.
37. *Ceplyakova A. D.* Frankamoŭnyya zapazychanni krylatyh sloŷ u suchasnoj belaruskaj litaraturnaj move (kol'kasny sklad i krynicy pahodzhannya) // *Vesnik Brestskaga dzyarzh. un-ta imya A. S. Pushkina. Ser. filal. navuk.* – 2009. – № 2(12). – S. 109–116.
38. *Ceplyakova A. D., Ivanova S. F.* Lacinskiya zapazychanni krylatyh sloŷ u suchasnoj belaruskaj litaraturnaj move (kol'kasny sklad, formy ŷzhyvannya i krynicy pahodzhannya) // *Vesnik Mazyrskaga dzyarzh. ped. un-ta imya I. P. Shamyakina.* – 2010. – № 1(26). – S. 88–93.
39. *Ceplyakova A. D., Ivanova S. F.* Starazhytnagrechaskiya zapazychanni krylatyh sloŷ u suchasnoj belaruskaj litaraturnaj move (kol'kasny sklad, formy ŷzhyvannya i krynicy pahodzhannya) // *Vesnik Polackaga dzyarzh. un-ta. Ser. A : Gumanitarnyya navuki.* – 2010. – № 7. – S. 176–179.
40. *Shulezhkova S. G.* Krylatye vyrazheniya russkogo yazyka, ih istochniki i razvitie : monografiya. – M. : Azbukovnik, 2001. – 288 s.
41. *Yankoyŷki F. M.* Krylatyya slovy i afaryzmy (z belaruskikh litaraturnyh krynic). – Minsk : Vyd-va AN BSSR, 1960. – 135 s.
42. *Die slawisshe Phraseologie und die Bibel = Slavyanskaya frazeologiya i Bibliya = Slovanská frazeológia a Biblia : kollektivnaya monografiya / nauch. red. H. Val'ter, V. M. Mokienko.* – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2013. – 205 S.
43. *Ivanov E.* Aphorism as a Unit of Language and Speech // *EUROPHRAS 2016 : Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches : Abstracts.* – Trier, 2016. – S. 42.
44. *Walter H., Fojtů P.* Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2012. – 176 S.
45. *Walter H., Komorowska E., Krzanowska A. i zesp.* Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Szczecin ; Greifswald : VOLUMINA, 2010. – 343 S.
46. *Walter H., Mokienko V. M.* Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2009. – 199 S.

The article was contributed on June 14, 2019

#### Финансирование

Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (совместно с РФФИ), научный проект № Г18Р-301

**Сведения об авторах**

*Иванов Евгений Евгеньевич* – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь; e-mail: ivanov-msu@mail.ru

*Кравцова Дарья Сергеевна* – магистр филологических наук, преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь; e-mail: ling-msu@mail.ru

**Author information**

*Ivanov, Evgeny Evgenyevich* – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Mogilev State A. Kuleshov University, Mogilev, Belarus; e-mail: ivanov-msu@mail.ru

*Kravtsova, Daria Sergeevna* – Master of Philology, Lecturer of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Mogilev State A. Kuleshov University, Mogilev, Belarus; e-mail: ling-msu@mail.ru

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова